

O Cuadernos
*del Instituto Historia
de la Lengua*

Fundación
San Millán
Cajolla

cilengua

Centro Internacional
de Investigación
de la Lengua Española

DIRECCIÓN

Marta Gómez Martínez (Cilengua)

PRESIDENTE DEL CONSEJO CIENTÍFICO

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

CONSEJO CIENTÍFICO

Enrique Balmaseda Maestu (Universidad de La Rioja)
Paz Battaner (Universitat Pompeu Fabra)
Mar Campos Souto (Universidad de Santiago de Compostela)
José Ramón Carriazo Ruiz (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
Yolanda Congosto Martín (Universidad de Sevilla)
Jaime Coullaut Cordero (Universidad de Salamanca)
M.ª Pilar Díez de Revenga (Universidad de Murcia)
Steven N. Dworkin (University of Michigan)
Rosa María Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid)
Jorge Fernández López (Universidad de La Rioja)
Javier Fernández Sebastián (Universidad del País Vasco)
M.ª Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid)
Rafael García Pérez (Universidad Carlos III de Madrid)
Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid)
José Carlos de Hoyos Puente (Université Lumière Lyon 2)
Carmen Isasi Martínez (Universidad de Deusto)
Ángeles Libano Zumalacárregui (Univesidad del País Vasco)
Dora Mancheva (Universidad de Sofía y Universidad de Ginebra)
M.ª Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca)
Javier Mangado Martínez (Universidad de La Rioja)
Josefa Martín García (Universidad Autónoma de Madrid)
Dieter Messner (Universität Salzburg)
Marisa Montero Curiel (Universidad de Extremadura)
Jesús Pena Seijas (Universidad de Santiago de Compostela)
Ralph Penny (University of London)
José Ignacio Pérez Pascual (Universidade da Coruña)
Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia)
Daniel Riaño Rupilanchas (Universidad Autónoma de Madrid)
M.ª Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca)
Ramón Santiago Lacuesta (Universidad Complutense de Madrid)
Carsten Sinner (Universität Leipzig)
Blanca Urgell Lázaro (Univesidad del País Vasco)
Concepción Vázquez de Benito (Universidad de Salamanca)
M.ª Belén Villar Díaz (Université Lumière Lyon 2)
Roger Wright (University of Liverpool)

CONSEJO DE REDACCIÓN

M.ª Esther Felipe Alcalde (Asociación de Archiveros, Bibliotecarios, Arqueólogos, Museólogos y Documentalistas)
Guillermo Herráez Cubino (Karl-Franzens-Universität Graz)
Tamar Rosales Peña (Cilengua)

Índice

Presentación

| | |
|--|---|
| Marta Gómez Martínez y María Nieves Sánchez González de Herrero. | 9 |
|--|---|

Entrevista

| | |
|--|----|
| <i>La atención al léxico de la vida cotidiana. Entrevista a José Ramón Morala</i> | |
| José Antonio Pascual | 13 |

Artículos

| | |
|---|----|
| <i>Peculiaridades sintácticas en la documentación de época de orígenes</i> | |
| José Antonio Bartol Hernández. | 25 |

| | |
|---|----|
| <i>Tipología textual y análisis léxico en documentación malagueña del siglo XVII</i> | |
| Pilar Carrasco y Diana Esteba. | 39 |

| | |
|---|----|
| <i>Portal de Léxico Hispánico: un recurso electrónico para el estudio histórico del léxico</i> | |
| Gloria Clavería, Carolina Julià, Mar Massanell y Joan Torruella. . | 61 |

| | |
|---|----|
| <i>Reflexiones históricas acerca de los documentos árabes inéditos del siglo XVI del Archivo General de Simancas</i> | |
| Rachid El Hour. | 89 |

| | |
|--|-----|
| <i>Aproximación al léxico chileno del siglo XVI</i> | |
| Soledad Chávez Fajardo. | 107 |

| | |
|--|-----|
| <i>De cómo Semuel acabó senil. Errores de copia en la documentación medieval de Miranda de Ebro</i> | |
| M ^a Clara Grande López. | 141 |

| | |
|---|-----|
| <i>Notas para la organización textual de los Ordenamientos jurídicos vizcaínos. Sobre copias y traslados</i> | |
| Ángeles Líbano Zumalacárregui. | 157 |

| | |
|--|-----|
| <i>Casos de apócope en la documentación medieval del concejo de Miranda de Ebro</i> | |
| Ana Lobo Puga. | 175 |
| <i>Ortografía y alfabetización a partir de la edición de fuentes escritas del siglo XIX</i> | |
| Concepción Martínez Pasamar y Cristina Tabernero Sala. | 199 |
| <i>Aspectos léxicos en inventarios burgaleses del XVII</i> | |
| Hermógenes Perdiguero Villarreal. | 229 |
| <i>Consideraciones al proceso de fijación del romance en la escritura (siglos X al XIII)</i> | |
| Emiliana Ramos Remedios. | 241 |
| <i>Los posesivos en la documentación medieval de Miranda de Ebro</i> | |
| Raquel Sánchez Romo. | 269 |
| <i>Rasgos de oralidad en el discurso epistolar: análisis de cinco cartas indianas del siglo XVI</i> | |
| Mariela de La Torre. | 299 |
| <i>La apuesta por la escritura romance en los monasterios burgaleses: Oña vs. Las Huelgas</i> | |
| M ^a . Jesús Torrens Álvarez. | 321 |
| <i>La función de la tilde en la grafía abreviada n<n> del español medieval – Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII al XV</i> | |
| Hiroto Ueda. | 343 |
| <i>Miscelánea</i> | |
| <i>Morfología histórica del verbo cocer. Homonimia e interdicción, causas de la nivelación paradigmática (con un excursus sobre nocer, nucir)</i> | |
| Fernando González Ollé. | 363 |

Actividades científicas

Quod natura non dat... Congreso Internacional de la Red CHARTA

Clara Grande López, Ana Lobo Puga y Leyre Martín Aizpuru. . . 379

Reseñas y notas bibliográficas

En pos de la palabra viva: lo oral en lo escrito. Homenaje al profesor Rolf Eberenz

José Ramón Carriazo Ruiz. 387

Patrimonio lingüístico malagueño: edición y estudios de textos notariales de los siglos XV y XVI

Diana Esteba Ramos. 397

Modelos de investigación en la historia del léxico

Marta Gómez Martínez. 403

El cronotopo en español sefardí

Dora Mancheva. 407

La Formación de Palabras en alza

Isabel Pujol Payet. 413

Bibliografía

Tamar Rosales Peña. 423

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES
Cilengua - Instituto Historia de la Lengua
Plaza del Convento, s/n.
26226 San Millán de la Cogolla. La Rioja
Página web: <http://www.cilengua.es>
Correo electrónico: qvadernos@cilengua.es
Teléfono: 941.373.389 / Fax: 941.373.390
Periodicidad: anual
I.S.S.N.: 1889-0709
Depósito Legal: LR-273-2008
Impresión: Gráficas RIOCAR

Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua nació en el año 2008 con un triple propósito: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso; contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales. Con la división en secciones que presenta cada número se logra la mezcla de lo estrictamente investigador (*Artículos*, de carácter monográfico, y *Miscelánea*, de carácter abierto), divulgativo (*Entrevista* y *Actividades científicas*) y crítico (*Reseñas y notas bibliográficas* y *Bibliografía*, vaciado sistemático del catálogo de la Biblioteca del Cilengua de aquellos trabajos relacionados con el tema del monográfico). El leitmotiv de los trabajos de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* es la historia del español entendida en sentido amplio, desde los orígenes remotos de la lengua hasta el mismo momento presente, por lo que esta publicación está dirigida a investigadores y profesionales interesados en los avances de la lingüística hispánica.

CUADERNOS ESTÁ INCLUIDA EN LAS BASES DE DATOS

- **CIRC.** Clasificación Integrada de Revistas Científicas.
- **Dialnet.** Portal de difusión de la producción científica hispana.
- **Dice.** Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas.
- **ISOC.** Base de datos de sumarios (CSIC).
- **Latindex.** Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal.
- **MIAR.** Matriz de información para la evaluación de revistas.
- **Regesta Imperii.** Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz.

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación, incluido el diseño de la maqueta y cubierta, su inclusión en un sistema informático, su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, registro u otros métodos, sin el permiso por escrito de la REDACCIÓN DE LA REVISTA.